4

X
SOAS
No 85

Shāh Khūshḥāl
in
Kashmiri

§

Shalmā (or Shukhmā)
Gāmī

(c. 1850)

شیرین و خسرو

بسم الله الرحمن الرحیم

اول حمد انیس کارنامه کرجان
زبان و آسمان و عقل و وهم افغان

بعد حمد و نعت شاه دین پناه و
فی تعریف خسرو عدل و فرمان

همه اسباب دنیا زیر فرمان
همه سر پنجه شیران نر زیر

ز روی بی نهایت سیم و زر را
چو هر دو بی نهایت بی بها یی

هزاران منقبت بر چار یاران
که او بودند در دین ماجداران

بعون حضرت

حکایت صحبت بلبل با زاغ

بلبلی بر بوستانی کرد عادل
زاغ را آمد سوی بلبل رسولی

که ای بلبل بیا در بوستان ما
بیا تا با تو گویم سر پنهان

بلبل آمد بر سر کوی سیاهان
بدید آنجا هزاران زاغ بدشکل

همه زاغان بدیدند آن چنان طیر
بدیدند آن چنان مرغ خوش آواز

بگفتند این چه صورت آمد امروز
چه جای زاغ و بلبل چه مناسب

بگفتند این چه صورت آمد امروز
چه جای زاغ و بلبل چه مناسب

بگفتند این چه صورت آمد امروز
چه جای زاغ و بلبل چه مناسب

چهارده ساله شاه چار ابرو
چو ماه چارده تابنده خوشرو

نگاهی دارد کتاب خود همه دون
فضای کبود و کاخ بی‌پایه چنین
کس را آگاهی نیست که بنیاد جهان
دو مهره که دارای دو هوی‌اند چنین
گوید آگاه است و همه هیچ نداند
گوید همه اوست و ز همه بیخبر است
گوید همه از اوست و ز اوست همه
گوید همه هست و نیست هیچ از او نیست
خیز
خبر کیه بادشاهیس وات داوس
نشق دار اه کرن نش شاهزاوس

اول بین خلم خجسته بنیاد
نگاه در کتبش بابی بابند
انبوهی نام علت نسبت نادان
خلل گزینه بنفصر بابس
غلام بخشون حاجب وصیاس

مبادا شیر نر بر میش مسکن
گربی دندان نبری از ره کین

بباست بهر جهی بمن ازین سر انجام کار
اینک بهر دار و رسن کوفته دار
تو می نشین خسرو ویس کو خفته دار
رفیق و دشمن گریزد بهم چو بیند یکدیگر
شاه آزرده شد زن مژده خسرو
برای عفو خود بنشین بدرگه
فرو رو بنشین شاه نان در راه بنشین
عفو بنشین شاه نان در راه بنشین

دارا ای شبه وجهن بر بابه در خواب
کمی دنبس که ای هور جهانتاب

اگر نه خاوران مولای

بنشین بارگاه مولای خاوران
غلام و بنده و چاکر بسته کمر
بنشین بارگاه مولای خاوران
بنشین بارگاه مولای خاوران
بنشین بارگاه مولای خاوران

بغزل

هوس خونه بهمنه کاهنه درکار
بهر صورت که دانی دم آنست

بجلگه ناز نشان لاله دمید گل
بارین دولت کاوه درخشید گل
گلشن ز گل کاوس بهشت برین شد
گلبن ز گل خسرو خورشید کلاه شد
گلشن ز گل آرایش نیسان بهاران
گلبن ز گل پیرایه ماه دیماه دارد
زین در باغ بنفشه بنگاه دارد
گلبن ز گل آرایش نیسان بهاران
گلشن ز گل پیرایه ماه دیماه دارد
بنگاه دولت بلبلان در باغ نالند
زین نغمه خندان لب گلزار لالند
بنگاه دولت بلبلان در باغ نالند
زین نغمه خندان لب گلزار لالند
بنفشه بر سر زانو نهاده

فقیرش کنیز کالا سد و جهنه
وجهت زانش نه ببنه کاه کیب جهلینه

زانی

ولوش دره دشت با صد کره بینی
بهر پس خفته جوان عاشق بیگانه
ولوش دره دامن تنگ کوی بهوک
و انعام دم زهره بنور
بهر پس
و نیم شاه زن و دشت اب
بوجهوس بیاده زه جس
تنهی یک بیت جهنا جهار نگارن
پرزن کارن جهی بوینه لارن

ولس تنگ دوره دهان نامه کوه
بهیالی کهست بنگ زمین
زن جون هوز کران جاهی
زن دشت
غبار و کرده ارین کرن
شوهان آس کوترس
این دات دشمنو برنام خسرو
بسیم دزر بهر سوسکه لو

بهوک ده سرمس ابنوس
بن ملکس ابنوس
بهوک ده جاه دن
سکره و کهاه
بهوک ده
سوبه وی کهست
نبط خسب
جهو بهتر هان لاکن کسره
سویت نام لکه کن

قطعات قرة

بجوی نیکی خسرو دل و دام ازین

حکیمی برزه ناوی حال بیمار

بدین خوش داروی شد بیمار کان زین

بدین یاقوت دل بیمار شد زین

شمل شش خرد و دین یافت

دین نیکین حکمت بیمار یافت

زیکانه جز روح انبوه نامه

وی کیاه آتش هر سر تاجدار راه

که شاه دوده چه فرخ نام دار راه

ابن دنیای

در بغا کس وفی دنیا چهوهای

زخون مردمان هر دم چونی

عرض چهی سان دسته جان دامان

زه چهوک شاه جهان اس چهی غلامان

در بغا چهی بدنیا ماره کاری

بتولاکن بوجهن کتین بخواری

در بغا بک ۵ جوان مردار بکو

در بغا لج نا هی نش و بو

ازین دنیای فانی رخت بربست

بجنت مرک را ارزانی بیست

مرن بیت کنت دشمن کو کلان ار

کرو بک ۵ بیرت دنیا جان ار

نمش هی دارنه نه بابت زه بور بک

کس انس آکنت جای رو بک

بنا چ دکت خود نی بن برادر

هیچ سمارک صفت ازدیر که این — در برن نامه لکنس یکطرف در آمس

اخاوت کوره بیان هیتوت برزین — سپاهات بیت پروبرزن جنکس آمس

تمامی ایدیس ویرنیس

بفتی چهم

دیوان امیر

خرفونت سرین آسی یاوران

بجلوت خانه خسرو خاوران
لطافت کش بانوجن ارجوان نغمت

بیاری حالد آکه نامداوران

سه سرین آرا خسرو ارجمند
عدالج بجا بوت کشن جلیل وان

غزر جان جلیم کای عزاز

صفت کش آسی نیس نفس
کرن سی بکش نیس جاوی نیس

شش سرین بسرین جاوی نیس

هان غم غوصه ساری جاوی نیس

خرفونت سرین آسی یاوران

بیقعدی سفقوی بجوی کنیزو

بجمنه جهنم بهشت نام دوردم

مه گزرانم سوگو سیزار بیت

نسنه دل زاه ورت بجنه اموس

مه گزرانم سوگو هوارنه

نسنه دمان زاه بجنه اموس

سگیانم زاره مارهاور نسنه

نسنه دل زاه ورت بجنه اموس

شمن روت بجوم کاسه

لاس کیار راه طالع زنده نوردم

سونس هی بجنه اموس

سونی تعوزه بکرد ول کرن عاس

سونس هی بجنه اموس

سونی تعوزه بکرد ول کرن عاس

نکار راه زاله کلمنت بجنه ادم

سونا سلات سبزت بجنه اموس

سوی بوسی نمی بوسانی بما روی
زده می با بوسه سیر کوش خانه ساز
ملک دون اصل منتر نیز زالت
ملک ارزده تاره زنان زالت
دلوشاوره وسیم بکناه
زه کیج شرین دیوان روره بیم
بیس خونه موافق بیم
فبول بدی کیم دل بور ایمن
دیدار بس بان دیدار دیمن
دلش گیاه حال دل اگاه صد بانی
نی نشت جای دوران ساه صد بانی
انس کم خرون شاور دلکواه
دون کم شاورن شرین ناون
تبر وارن رشت ازیج تراون
بوس وره نوانی بنوی بس
بوهارس بت نشی بجاره
صلاحی

نبرون نمی بیان باطن بیس وار
سن ماه کارن بکاه زالن بدونج
بوجس ازدون جس منتر زنده لالیل
زبن بخت بسرای زالن بزنیز
زبن جس رودوب دارسوزدوبیز
بوجوس معصوم طفلی بشر خواره
صلاحی زبان کاه کاه ناون بدی
نده ازبان بسکن بجبه بدی
جبین بانو بیم وار کبیر
سر مرخواری مرسر بصحت
غدا کنه بیم بیت دن بعد بشن
بنا استاد اگرته بیدا
بن بیدا بین فرهاد شیدا

دلبستم خسرو ماه و پدر مهوی
دلبستم در دو جهم در نظر مهوی

دلبستم خسرو ماه و پدر مهوی
دلبستم تل یله اج آسمه بی نور

دلبستم خسرو ماه و پدر مهوی
دلبستم خسرو دل کرن ۲۶۱

دلبستم خسرو ماه و پدر مهوی
دلبستم نوره ماه و سن و اویگاه مهوی

دلبستم خسرو ماه و پدر مهوی
دلبستم خسرو دل سکت مکانس

دلبستم خسرو ماه و پدر مهوی
دلبستم جای جهم بت لامکانس

دلبستم خسرو ماه و پدر مهوی
دلبستم خسرو دل سکت مکانس

دلبستم خسرو ماه و پدر مهوی
دلبستم نوره ماه و سن و اویگاه مهوی

کرکس نشین و عده شمرین می‌بینی
دیگش بل بلیت بینی بلی
انس نکشته بلیت دراولان
سکرتان هم باره باره
اول بر سنگ خان هم نقش شترین
نریمای سبی بگلین و سنگین
بنه نقاش بر نگس کران رنگ
تنه مصور سیمین نقش بر سنگ

افراد وقف عدالتی حکومت بار
دیمن نشنگی بگین آسی خودیدار
بگین آسی بگوران صورت بری
بصورت نگوارخ خوبان بری
نده خار اعجاب با سعد وصالش
انس کتابت کمت آسی زنی کوه
کوهس منتر بلد دیوان واتنه حره

دمن بار بگین بگی سرایان
بوهوس نبره بگی راقی خوران بیان
بگین نشین دهن بگی بگی
بوهوس نبره بگی راقی خوران بیان
بوهوس نبره بگی راقی خوران بیان
بوهوس نبره بگی راقی خوران بیان

فرم مه سنگرس متراب تارن
کرم کیاه خسروس دنونس و تارن

سواره آیه شوین سایه نه بیت
تن تنها کوبی زنی دایه نه بیت

وهمین صورت بیش ان لعبتی زیبا
نمون فرهاد چون کلید بسته ارکان
نمون شیرین چو چشم بیمار نگران
وهمین ارکان کوهست بکار نگران
وهمین فرهاد بهمی داد و بیداد
وندی بوسه زه لب یادون بهمی نا
انس گت دست کلات بسته بهمی نا

زه چکن شرمناه از انجام شیرین
دلبتم توره بس چشم نام شیرین

نمون شیرین ای فرهاد دانا
کنون بیم کجا ای اهرمنا
بگو کی آهوی بیم کجا ای
بگو کی آهوی بیم کجا ای
بگو کی آهوی بیم کجا ای

انک جهارت دانا بهر زمانا بون دوده یادون دوده کیمه بیرن

خمیده قد نسندزن بیج کمانا کوهس مترآب تاریت کوم فرت

دلو فرهاده گاهگاهی سنور نمنه
دیامی چوره چلو نور نمنه

دلو فرهاده گاهگاهی سنور نمنه
دیامی چوره چلو نور نمنه

دلو فرهاده چی وعده فیامت
بوجس چامی ولیکن یارامت

دلو فرهاده وعده نیامت
بوجس چامی ولیکن یارامت

لکھاں ایکی

کی معلوم

ره نیستان را بگیر و پیش گیر
ره مگیر ای پسر مگیر مگیر

دل مکن با مکر با نیش انس
دل مکن با نیش با نیش انس

ره مرو ای پسر مرو مرو
ره مرو ای پسر مرو مرو

دین مسپر بوقمی مسپر مسپر
دین مسپر بوقمی مسپر مسپر

خانهٔ مفتخ است خانهٔ خدای
خانهٔ مفتخ است خانهٔ خدای

نه گزاف است درین دیر کهن سال
غنیمت جمی اگر اندوه تراوک

خوشی و ناخوشی ماند کوتاه بکمال
مباد اپادشاهی راوه راوک

دنیا همی خاصه خاصه دنیا همی
هوره

سمنبر را نه نیش با نیش آور
سمنبر را نه نیش با نیش آور

دنیا همی خاصه خاصه دنیا همی
هوره

ره مهوک نشنیده واماندن
ره مهوک نشنیده واماندن

دین مسپر بوقمی مسپر مسپر
دین مسپر بوقمی مسپر مسپر

هنوز ناشاد و خندد و شیرین با دشمنان
کمش باد و شیرین با دشمنان
کمش باد و شیرین با دشمنان
کمش با

دیبای

بلنگر بود خفتن وات فی الحال
انس شاور دنش سارا حوال

Library Digitised Collections

Author/s:
Niz.ami Ganjavi,1140 or 41-1202 or 3.

Title:
Shirin Khusraw

Date:
[1719?]

Persistent Link:
http://hdl.handle.net/11343/23303

File Description:
Part 1

زلف ترا دوت بر لبان تا بدامن کلابتون ره سنبل و دست نسترن
ملوِ رگ کیا تمن هندی غلامن پر لبان زن دل ملبات سکسنه

کمر

دهن بسته بر بستن کمر بر میان
بجالی حاضر ز کوتاه و بلند
بجالی حاضر ز کوتاه و بلند
بجالی حاضر ز کوتاه و بلند
بجالی حاضر ز کوتاه و بلند

نشسته بر طاق

نمایش وجنه میانش خوشه ها غش
دوای وصل لاکو لاله داغش
بگلشن غنچه آبخار دیاش
خنک تش گنج بی بهار دیاش

بهمان

سیمین تنان و نازه بران خوبان ماهرو
نشسته بر طاق ایوان جفته او

بغمزه کف حال عاشقان کرده
بغمزه کف حال عاشقان کرده

بعجب عاشق معشوق گشته
بعجب عاشق معشوق گشته

تمن دون گنبد گاگو نبیان
تمن دون گنبد گاگو نبیان

بکیها بارد شاور برفن
تمن ترن نزی گنبره حاجی

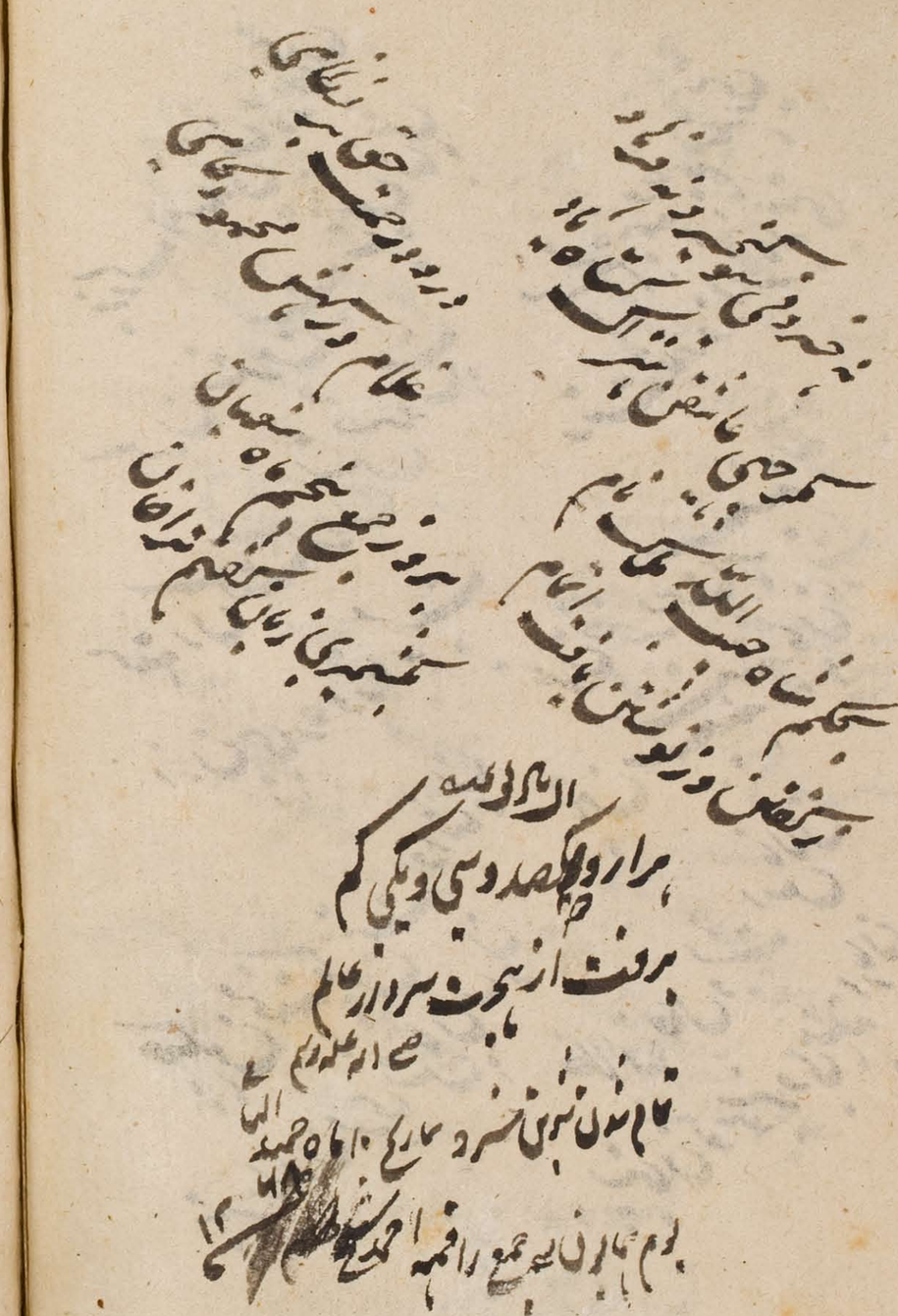
وچک تش از فتح پیه های شاهی
گران آس خروس سرین های

بهار از خواب غفلت سر برآورد
چمن را خرمی از سر گرفتن
ز بس شد سبزه و گل در چمن جمع
ندانی باغ را از دشت و دامن
ز بس گل بر سر و دوش و بر و دامن
بهار آمد بیا ای گل عذاران
بیا ای سرو قد سیمین بدنان
بیا ای ماه رویان بهاری
بیا ای نازنینان نگاری
بیا ای دلبران گلعذاری
بیا ای دلستانان شکاری
بیا ای شوخ و شنگ و نازنینان
بیا ای ماه رویان بهاری
بیا ای سرو قد سیمین بدنان
بیا ای نازنینان نگاری
بیا ای دلبران گلعذاری
بیا ای دلستانان شکاری
بیا ای شوخ و شنگ و نازنینان
بیا ای ماه رویان بهاری
بیا ای سرو قد سیمین بدنان
بیا ای نازنینان نگاری
بیا ای دلبران گلعذاری
بیا ای دلستانان شکاری
بیا ای شوخ و شنگ و نازنینان
بیا ای ماه رویان بهاری
بیا ای سرو قد سیمین بدنان
بیا ای نازنینان نگاری
بیا ای دلبران گلعذاری
بیا ای دلستانان شکاری
بیا ای شوخ و شنگ و نازنینان
بیا ای ماه رویان بهاری
بیا ای سرو قد سیمین بدنان
بیا ای نازنینان نگاری
بیا ای دلبران گلعذاری
بیا ای دلستانان شکاری
بیا ای شوخ و شنگ و نازنینان

بیا ای ماه رویان بهاری
بیا ای سرو قد سیمین بدنان
بیا ای نازنینان نگاری
بیا ای دلبران گلعذاری
بیا ای دلستانان شکاری
بیا ای شوخ و شنگ و نازنینان
بیا ای ماه رویان بهاری
بیا ای سرو قد سیمین بدنان
بیا ای نازنینان نگاری
بیا ای دلبران گلعذاری
بیا ای دلستانان شکاری
بیا ای شوخ و شنگ و نازنینان
بیا ای ماه رویان بهاری
بیا ای سرو قد سیمین بدنان
بیا ای نازنینان نگاری
بیا ای دلبران گلعذاری
بیا ای دلستانان شکاری
بیا ای شوخ و شنگ و نازنینان
بیا ای ماه رویان بهاری
بیا ای سرو قد سیمین بدنان
بیا ای نازنینان نگاری
بیا ای دلبران گلعذاری
بیا ای دلستانان شکاری
بیا ای شوخ و شنگ و نازنینان

بوآئس جاوه جاتی شراوین ہی
ذره کوبره کرتم باوین ہی

تمت



MUL 129

K
1

Library Digitised Collections

Author/s:
Niz.ami Ganjavi,1140 or 41-1202 or 3.

Title:
Shirin Khusraw

Date:
[1719?]

Persistent Link:
http://hdl.handle.net/11343/23303

File Description:
Part 2